

RU

## Модификации немецкой пословицы “Not macht erfinderisch” в экономическом медиадискурсе Германии

Шубина Э. Л., Пугачева Т. А.

**Аннотация.** Цель исследования – выявление модификаций немецкой пословицы “Not macht erfinderisch” (букв. «Нужда делает изобретательным») в экономическом медиадискурсе. Научная новизна исследования состоит в выстраивании моделей модифицирования анализируемой паремии. Впервые рассматривается функционирование пословичного изречения в традиционной и в модифицированной форме в экономическом публицистическом дискурсе Германии. При анализе исследуемого корпуса традиционных и авторских форм пословицы обнаружены варианты, не влияющие на смысл пословицы, и трансформы, которые частично или полностью меняют ее смысл. В результате исследования выявлено, что частота использования окказиональных модификаций пословиц в нашем материале выше в 1,5 раза, чем реализация пословицы в традиционной форме. Предлагаемый перечень паремий в измененном виде позволит продемонстрировать особенности употреблений пословицы в современном публицистическом дискурсе на экономическую тематику, а также раскрыть и прогнозировать ее модификационный потенциал на основе выявленных моделей.

EN

## Modifications of the German proverb “Not macht erfinderisch” in the economic media discourse of Germany

E. L. Shubina, T. A. Pugacheva

**Abstract.** The aim of the study is to identify modifications of the German proverb “Not macht erfinderisch” (lit. “Need makes one inventive”) in economic media discourse. The scientific novelty of the study lies in constructing models of modification of the analyzed paroemia. For the first time, the functioning of the proverbial saying in the traditional and in a modified form in the economic journalistic discourse of Germany is considered. The analysis of the corpus of traditional and authorial forms of the proverb reveals variants that do not affect the meaning of the proverb and transformations that partially or completely change its meaning. As a result of the study, it was found that the frequency of occasional modifications of proverbs in the research material is 1.5 times higher than the use of the proverb in the traditional form. The proposed list of paroemias in a modified form will demonstrate the features of the use of the proverb in the modern journalistic discourse on economic topics, reveal and predict its modification potential based on the identified models.

### Введение

Актуальность нашего исследования определяется высоким коммуникативно-прагматическим потенциалом модифицированных пословичных выражений в публицистическом дискурсе. В медиадискурсе наблюдается высокая частотность употребления не только традиционных форм пословиц, но и их лингвокреативных модификаций. Данная статья, отражающая модификационный потенциал пословицы “Not macht erfinderisch” (букв. «Нужда делает изобретательным») и функционирование ее модифицированных форм в экономическом медиадискурсе Германии, позволяет увидеть эволюцию языковой единицы в паремиологическом фонде немецкого языка. В толковых словарях современного немецкого языка отсутствует репрезентация немецких видоизмененных пословиц. Так, словарь Duden. Redewendungen посвящен описанию традиционных фразеологических единиц немецкого языка. В словарной статье объясняется значение пословицы и иллюстрируется ее употребление в текстах художественной литературы 18-20 вв. и в публицистике. В электронном словаре DWDS лишь перечислены пословичные выражения. Авторы платформы 300 наиболее употребительных пословиц немецкого языка Die SprichWort-Plattform объясняют смысл традиционных пословиц, иллюстрируют

их примерами, а также приводят примеры вариантов, которые повторяются в корпусе немецкого языка. Так называемые «неповторяемые» случаи в данном пословичном фонде не регистрируются. В нашей работе были проанализированы традиционные и авторские пословицы, которые воспроизводятся и не воспроизводятся в корпусе, а также операциональные шаги в процессе модификаций пословиц.

В соответствии с поставленной целью были определены следующие задачи:

- проанализировать коммуникативно-прагматические аспекты традиционной и модифицированной пословицы в статьях немецкоязычной прессы 2014-2024 гг. экономической тематики;
- выявить и классифицировать формальные изменения структуры пословицы, систематизировать закономерности видоизменений пословицы;
- предложить модели модификаций пословицы “Not macht erfinderisch”, употребляемых в экономическом медиадискурсе.

Материалом для исследования послужили газетные статьи из немецких электронных изданий, таких как “Manager Magazin” (<https://www.manager-magazin.de/>), “Die Tageszeitung” (<https://www.tageszeitung.it/>), “Der Spiegel” (<https://www.spiegel.de/>), “Focus” (<https://www.focus.de/>), “Taz” (<https://taz.de/>), “Berliner Zeitung” (<https://www.berliner-zeitung.de/>). В качестве материала исследования привлекались и данные проекта Die SprichWort-Plattform (<http://www.spruchwort-plattform.org/>), который содержит информацию о пословичных изречениях и их эквивалентах в других европейских языках, а также о модификациях пословиц в немецком языке.

Также в ходе исследования были использованы следующие словари:

- Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS). <https://www.dwds.de/wb/>;
- Duden. <https://www.duden.de/>;
- Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Berlin: Dudenverlag, 2013.

Теоретической базой исследования послужили работы Н. М. Шанского (1996), А. В. Кунина (1996), В. П. Жукова и А. В. Жукова (2006), посвященные описанию семантики, структуры, функционирования в речи фразеологизмов и паремий. Кроме того, учитывались работы С. Ю. Рубцовой (2020), С. И. Гнедаш (2010), В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной (2023), А. Н. Баранова (1993), а также публикация в соавторстве (Баранов, Добровольский, 2008), в которых исследовались структурно-семантические преобразования фразеологизмов на материале русского, английского и немецкого языков. Самым известным немецким паремиологом считается Вольфганг Мидер, который ввел термин «антипословицы» (Mieder, 1998). В понимании В. Мидера, речь идет о пародии на пословицу, которая сочетает в себе одновременно юмористическую или сатирическую игру слов и мудрость традиционной пословицы. Автор иллюстрирует антипословицы примерами «переделки» традиционного пословичного изречения “A fool and his money are soon parted” (букв. «У дурака деньги долго не держатся»):

“A fool and his **father’s** money are soon parted” (букв. «У дурака и **его отца** деньги долго не держатся»);

“A fool and his money **stabilize the economy**” (букв. «Дурак и его деньги **стабилизируют экономику**») (Mieder, 1998).

В нашей работе этому термину соответствует термин «трансформ», который меняет значение пословичного изречения.

При решении задач, определенных в работе, использовались следующие методы исследования: методы теоретического анализа, применяемые для систематизации фактического материала и выведения определенных закономерностей в процессе описания; метод словарных дефиниций для выявления значения данной фразеологической единицы; метод компонентного анализа, использовавшийся для дифференциации состава компонентов пословичного выражения, которые подвержены структурно-семантическим модификациям, заменам; метод ситуативно-контекстуального анализа, который учитывает ситуативную детерминацию видоизмененных пословиц, а также метод статистической обработки и обобщения полученных данных.

Практическая значимость данного исследования состоит в том, что его материалы и выводы могут найти применение при преподавании немецкого языка как иностранного, курсов лексикологии и стилистики немецкого языка. Также оно представляет интерес для всех, кто интересуется немецкой фразеологией.

## Обсуждение и результаты

В настоящее время экономическая ситуация в мире волнует общественность, что, бесспорно, находит отражение в средствах массовой информации, в том числе и в немецкой прессе. Вследствие миграционной политики Германии, пандемии коронавируса, повышения налогов снизился уровень жизни граждан. Энергетический кризис, рост цен, инфляция, протесты среди населения, влияние изменения климата на экономику – все эти события активно обсуждаются в немецкоязычной прессе. Журналисты стремятся заинтересовать читателей, привлечь их внимание экспрессивными заголовками, точными высказываниями, в том числе яркими и лаконичными пословицами.

Пословицы как важная часть словарного состава языка наиболее ярко отражают многовековой опыт народа, его культуру, мудрость и богатство, которые передаются из поколения в поколение. По мнению А. В. Кунина, пословицы – это коммуникативные фразеологические единицы. Среди важных характеристик пословиц лингвист выделяет афористичность, назидательный и дидактический смысл, ритмически организованную структуру (Кунин, 1996, с. 176-177). В нашем исследовании пословица трактуется как исторически зафиксированный самостоятельный текст, отражающий общие знания представителей одного этнического сообщества

и реализующий свой прагматический потенциал в разных видах дискурса (Шубина, Шитикова, 2015, с. 24). Мысль, высказанная при помощи пословицы, легче воспринимается, так как пословичные выражения обладают функцией отражения национально-культурной специфики и поэтому известны практически любому принадлежащему к определенной культуре человеку. Ввиду общеизвестности пословицы легко видоизменить и трансформировать, что, как правило, активно используют журналисты.

Модификации часто выполняют «социальный заказ», «осовременивая» мудрость народа и отражая реалии наших дней (Вальтер, Мокиенко, 2005, с. 13). Вопросы модификаций пословиц занимают лингвистов многие десятилетия. Но в последнее время к данной проблеме внимание ученых во всем мире приковано особенно пристально.

Одним из основных свойств пословиц является устойчивость, а именно их постоянный лексико-грамматический состав. Однако российский лингвист Н. М. Шанский полагает, что многие из них существуют и функционируют в двух полноправных вариантах, т. е. таких формах, которые являются лексико-грамматическими разновидностями и которые «тождественны по значению и степени семантической слитности» (1996, с. 55).

Прежде всего разграничим понятие традиционных и модифицированных форм пословичного выражения. Под традиционной мы понимаем такую пословицу, форма которой зафиксирована в словаре. Однако отметим, что пословица может существовать не только в традиционной, но и в модифицированной форме. Этот факт объясняется тем, что носители языка, обладая творческим мышлением, нуждаются в средствах выражения эмоциональности, экспрессивности и конкретизации ситуации в уже знакомых им пословицах. Итак, под модификацией пословицы мы понимаем изменение ее структуры, которая разнится с основной формой пословицы, зафиксированной в словаре.

Модификации способны как сохранять смысл традиционной формы, так и частично или полностью его изменять. С. И. Гнедаш (2010) разграничивает понятия «вариации» и «трансформации», отмечая, что варианты пословицы не способны повлиять на ее смысл. Трансформанты же, напротив, частично или полностью меняют значение пословицы (Гнедаш, 2010, с. 72). Такие пословицы-трансформы всегда привлекают внимание читателей и часто используются авторами статей. В нашей работе мы применяем термины С. И. Гнедаш и различаем варианты и трансформы пословицы.

Итак, модификации пословиц включают в себя варианты и трансформы.

Примером трансформы может послужить пословица в речи министра иностранных дел Германии Анналены Бербок **“Kinderarmut in unserem Land ist eine Schande”** (букв. «**Детская бедность в нашей стране – это позор**») (Taz, 24.10.2019). Политик трансформировала исходную пословицу **“Armut ist keine Schande”** (букв. «Бедность – **не** позор»), заменив отрицательный артикль *keine* на неопределенный артикль *eine*, дополнив пословицу указанием обстоятельства места *in unserem Land*, и заменив существительное *Armut* на *Kinderarmut*. Пословичный образ изменился, так как в трансформе находим противоположное утверждение о бедности, а именно детской.

В качестве варианта пословицы можно привести пример пословичного выражения **“Kleinvieh macht auch Mist”** (букв. «И от мелкого скота есть также навоз»). В статье речь шла о спонсорской помощи зоопарку, и вариант пословицы **“Auch Kleinvieh macht Mist”** (букв. «**Также** и от мелкого скота есть навоз») (Tagesspiegel, 17.03.2006) с наречием *auch* (также) в начале был использован журналистом для авторитетного подтверждения важности любой финансовой помощи. Перестановка компонента уточняет, т. е. «подгоняет» пословицу под ситуацию, не меняя ее значения.

Отметим, что, вопреки популярности модифицированных паремий, они должны быть узнаваемыми, во-первых, чтобы стать известными и успешно функционировать, во-вторых, для достижения ожидаемого эффекта. Поэтому, несмотря на новизну и креативность, процессы трансформации подчиняются определенным законам, на которых основана узуальная форма пословиц (Вальтер, Мокиенко, 2005, с. 12-13). Распознавание пословиц базируется на установленных принципах их изменений, так как бытование и интенсивность преобразований зависит от результативности их узнавания.

Пословицы активно употребляются журналистами, пишущими на экономические темы, так как в них отражаются материально-духовные ценности народа, его мировоззрение. В форме логического вывода пословицы описывают ситуации, указывая на такие проблемы, как бедность: **“Armut ist keine Schande”** (букв. «Бедность – это не позор»); богатство: **“Geld stinkt nicht”** (букв. «Деньги не пахнут»); предпринимательский опыт: **“Die Konkurrenz schläft nicht”** (букв. «Конкуренты не дремлют»).

Наше исследование строится вокруг пословицы **“Not macht erfinderisch”** («Нужда делает изобретательным»), так как за период с 2014 по 2024 годы, по данным корпуса DWDS (Цифровой словарь немецкого языка), существенно возросло количество употреблений данного пословичного изречения в публицистике (Рисунок 1).

В словаре **“Duden. Redewendungen”** находим следующее определение пословицы **“Not macht erfinderisch”**: **“...unter Zwang, in einer Notlage findet man manchen Ausweg, manche Lösung”** (Duden, 2013, S. 538). / «...находить какой-либо выход, какое-либо решение в бедственном положении». На платформе Die Sprichwort-Plattform дается расширенная интерпретация пословицы. Авторы платформы подчеркивают, что сложные ситуации помогают принимать решения, которые не пришли бы в голову при обычных обстоятельствах, то есть делают человека более изобретательным.

В данной статье проанализировано 54 примера использования пословицы **“Not macht erfinderisch”** в перечисленных изданиях в период с 2014 по 2024 г. В своей традиционной форме пословица реализуется в нашем материале 22 раза, в модифицированной (варианты и трансформы) – 32 раза.

## Not macht erfinderisch – Verlaufskurve

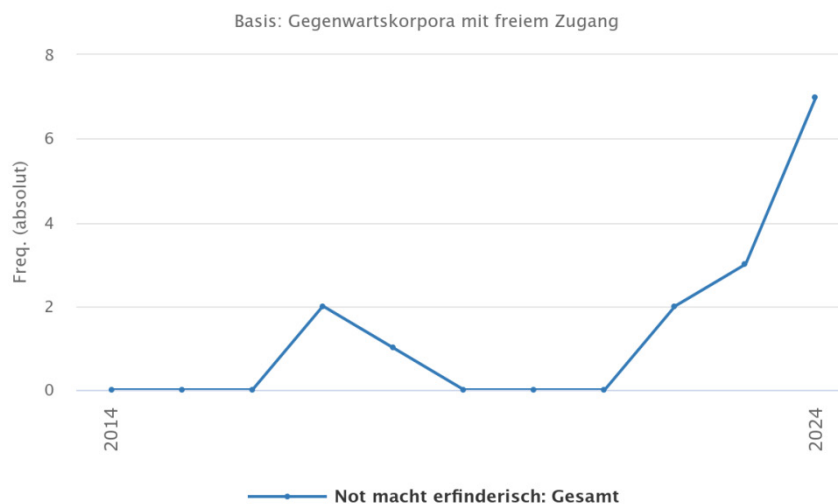


Рисунок 1. Динамика употреблений пословицы “Not macht erfinderisch” в публицистическом корпусе DWDS в период с 2014 по 2024 год

В традиционной форме пословица в рамках исследуемого корпуса встретилась в 22 примерах, выполняя различные функции. Так, в статье “Fünf Ideen, die Hoffnung machen” («Пять идей, которые вселяют надежду») речь идет об изменении климата и об идеях преодоления связанного с этим энергетического кризиса:

(1) “**Not macht erfinderisch**, heißt es. Dutzende Ideen und Projekte, die gegen den Klimawandel ankämpfen, zeigen, dass daran durchaus etwas dran ist” (Die Zeit, 01.01.2023). / «Это называется – **нужда делает изобретательным**. Десятки идей и проектов, направленных на борьбу с изменением климата, показывают, что в этом что-то есть» (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. П.).

Автор статьи, опираясь на народную мудрость, повествует о новых предпринимательских идеях, которые появляются и реализуются именно благодаря вызовам времени, таким как энергетический кризис и изменения климата. В данной статье пословица выполняет следующие функции: информативную, резюмирующую, а также функцию компрессии информации. Функции пословичного выражения, как правило, взаимодействуют между собой для создания максимальной выразительности повествования.

Традиционная форма пословицы в статье “Was war nochmal... Reverse Innovation?” («Что случилось еще раз... Обратная инновация?») используется как цитата, выполняя поучительную, информативную, резюмирующую функции. Речь идет о вкладе инженеров в разработку новых продуктов, которые одинаково привлекательны для потребителей как в бедных, так и в богатых странах. Отмечается, что ограничения, существующие на развивающихся рынках, стимулируют инновации в мощных, но недорогих технологиях:

(2) “Der Spruch **Not macht erfinderisch** trifft auf das Ingenieurwesen absolut zu” (Manager Magazin, 11.12.2017). / «Пословица **Нужда делает изобретательным** абсолютно верна в инженерном деле».

Далее перейдем к классификации модификаций пословицы “Not macht erfinderisch”, которые изменяют смысл пословичного изречения и которые не влияют на его смысл. Анализ модификаций пословицы начнем с вариантов, которые не влияют на изменение ее смысла. Среди формальных изменений структуры пословицы обнаружены:

### 1. Расширение пословичного выражения посредством дополнительных компонентов

(3) “**Doch Not macht ja erfinderisch**, man nimmt eben das wenige, was man hat, und macht daraus das Beste” (Die Zeit, 11.02.2023). / «**Нужда всё же делает изобретательным**, просто берут то небольшое, что есть, и извлекают из этого самое лучшее».

Статья посвящена гастрономическому туризму, где автор отмечает, что не все регионы одинаково богаты какими-либо продовольственными культурами, поэтому люди приспособляются и делают лучшее из того, что произрастает в их области. В данном примере (3) автор использует лексический способ модификации – расширение пословицы за счет частиц “doch” и “ja”. Расширение пословицы за счет незначительных компонентов, таких как *doch*, *aber*, *eben*, *ja* усиливает оценочную характеристику пословичного выражения, придает ему эмоциональность и экспрессию, но оставляет его смысл без изменений. Данный вариант пословицы реализует информативное, текстообразующее, манипулятивное предназначение. Автор, используя вариант пословицы, ссылается на народную мудрость и тем самым подтверждает свою мысль.

(4) “**Die Not macht bekanntlich erfinderisch**. Es wird dauernd an Lösungen gearbeitet, es wird reorganisiert und es werden neue Technologien eingesetzt” (Die Tageszeitung, 03.12.2023). / «**Как известно, нужда делает изобретательным**. Ведется постоянная работа над решениями, проводится реорганизация и внедряются новые технологии».

В данном примере (4) наблюдаем расширение пословицы при помощи наречия “bekanntlich”, а также за счет определенного артикля. Этот вариант пословицы имеет информативное, экспрессивное, комментирующее

предназначение. Введение в поговорку дополнительного значимого компонента *bekanntlich* необходимо автору для ссылки на общеизвестность утверждения, для конкретизации ситуации, описанной в статье.

(5) “**Not macht tatsächlich erfinderisch.** Und das Improvisationstalent unseres Betreuers wurde an diesem Abend noch einmal auf die Probe gestellt” (Die Zeit, 23.04.2015). / «**Нужда действительно делает изобретательным.** И в этот вечер импровизационный талант нашего куратора был еще раз проверен».

В данном случае (5) поговорка расширилась благодаря наречию “tatsächlich”. Введение в состав пословичного изречения таких лексических компонентов, как наречий в функции обстоятельств образа действия, места, времени, вводных слов, слов-усилителей – например, natürlich (конечно, естественно), immer (всегда), auch (также), hier (здесь), bekanntlich (как известно), tatsächlich (на самом деле, фактически, действительно), – не предполагает изменения смысла поговорки. Автор приводит незначительно измененную поговорку как авторитетное подтверждение своих мыслей. В данном варианте поговорка эксплицирует экспрессивную, антиципирующую функции, функцию подтверждения мысли и конкретизации ситуации.

## 2. Изменение грамматической формы поговорки

В нашем материале изменение грамматической формы связано в первую очередь с изменением порядка слов. Поговорка введена в придаточном предложении, что повлекло за собой изменение порядка слов:

(6) “Die Skibetriebe sind geschlossen, trotzdem wollen die Leute ihrem Hobby im weißen Schnee frönen. **Und dass Not erfinderisch macht** – und das gerade in Corona-Zeiten...” (Die Tageszeitung, 24.01.2021). / «Горнолыжные курорты закрыты, несмотря на это, люди хотят покататься на лыжах по белому снегу. **И что нужда делает людей изобретательными** – и это особенно актуально во времена коронавируса...».

(7) “**Wie erfinderisch die Not macht**, zeigen die Tricks, mit denen sich die Länder durch die Krise hangeln” (Taz, 13. 10. 2017). / «**Насколько нужда делает изобретательным**, показывают уловки, с помощью которых страны преодолевают кризис».

В вышеуказанных примерах (6), (7) варианты поговорок реализуют информативное, экспрессивное, комментирующее предназначение.

## 3. Изменение коммуникативной направленности

Пословичное изречение используется с экспрессивно окрашенным оттенком (восклицательное предложение), что, несомненно, сразу же привлекает внимание читателя:

(8) “**Not macht erfinderisch!** Im Hamburger Karolinentviertel wurde jetzt die Nudelrutsche erfunden, um das Take-away eines Ramen-Restaurants noch aseptischer zu halten” (Taz, 06.04.2020). / «**Нужда делает изобретательным!** В Каролинском районе Гамбурга была изобретена горка для макарон, чтобы можно было беспрепятственно получать ресторанные блюда, заказанные для употребления за пределами заведения».

Поговорка реализуется автором в первом абзаце статьи, тем самым вариант сразу же привлекает внимание читателя и выполняет экспрессивную, информативную и прогностическую функции.

Интересен тот факт, что поговорка “Not macht erfinderisch” часто используется в статьях периода пандемии коронавируса как подтверждение особой изобретательности людей во времена ограничений.

## 4. Субституция компонентов в пословичном выражении

(9) “Dabei geht es um Matheolympiaden, **um Mangel, der erfinderisch macht**, und um Learnings per Landwirtschaft” (Manager Magazin, 27.10.2023). / «Здесь речь идет о математических олимпиадах, **о дефиците, который делает изобретательным**, и об обучении во время сельскохозяйственных работ».

В данном примере (9) употреблен синоним к слову “Not” (нужда) – “Mangel” (дефицит, нехватка, недостаток), а также изменена грамматическая форма. Вариант поговорки с синонимом первого компонента реализуется автором с целью привлечения внимания и имеет экспрессивное, информирующее, текстообразующее предназначение.

Далее перейдем к трансформациям поговорки, которые способны полностью или частично изменить смысл высказывания.

## 1. Субституция компонентов в пословичном выражении

(10) “**Not machte Gleichberechtigung**, zumindest bis die Männer wieder zurückkamen” (Die Zeit, 19.08.2017). / «**Нужда создала равноправие**, по крайней мере, до тех пор, пока мужчины снова не вернулись».

В статье, посвященной истории эмансипации, реализуется трансформ поговорки – вместо прилагательного “erfinderisch” (изобретательный) употреблено существительное “Gleichberechtigung” (равноправие). Здесь мы наблюдаем также изменение грамматической формы – временной формы глагола. Данный трансформ поговорки за счет субституции компонента несет солидную функциональную нагрузку, реализуя информативное, экспрессивное, комментирующее и манипулятивное предназначение, так как автор статьи сообщает адресату свою точку зрения о гендерном равенстве.

## 2. Расширение пословичного выражения посредством дополнительных компонентов

(11) “**(Wasser-)Not macht erfinderisch**” (Der Spiegel, 07.08.2023). / «Дефицит воды делает изобретательным».

В статье, посвященной проблеме острой нехватки пресной воды в Африке, автор использует поговорку-трансформ в заголовке статьи, что сразу же бросается в глаза читателю. Интересно, что наряду с расширением фразеологизма используются и пунктуационные средства – скобки. Такого рода модификации образования автором с целью привлечения внимания адресата к сообщению.

В следующем примере (12) автор также использовал привлекающую внимание трансформированную поговорку в заголовке статьи, рассказывающей об изобретательности во времена пандемии коронавируса. Поговорка реализует прогностическое, экспрессивное, конкретизирующее, информативное предназначение:

(12) “*Corona-Not macht erfinderisch*” (Die Zeit, 23.03.2020). / «**Нужда, вызванная коронавирусом, делает изобретательным**».

В следующем примере (13) мы наблюдаем изменение временной формы глагола (Präsens – Präteritum), а также расширение пословицы. Отметим, что даже сочетание нескольких модификаций не привело к изменению смысла пословицы, а лишь уточнило ее:

(13) “*Selbst die Not der Kriegs- und Nachkriegszeit machte sie erfinderisch*: Infolge des Mangels an Glasuren entwickelte sie eine raffinierte Ritztechnik...” (Taz, 11.09.2019). / «**Сама нужда военного и послевоенного времени сделала ее изобретательной**: из-за нехватки глазури она разработала усовершенствованную технику резьбы...».

В данном примере был использован комбинированный способ модификации, который состоит из расширения пословицы посредством дополнительных компонентов и изменения временной формы.

В примере (14) мы видим расширение пословицы за счет добавления прилагательного, тем самым пословичное изречение изменилось семантически – отчасти углубился ее смысл: нужда делает не только изобретательным, но и гибким. Данная окказиональная языковая единица особенно актуальна в экономическом дискурсе, ведь если бизнес не гибкий, то чтобы что-то внедрить, требуется согласование с большим количеством людей в компании, корректирование бюджетов и много других вещей. В таких условиях компания может опоздать с выходом продукта на рынок.

Введение дополнительного компонента *flexibel* осуществляется для уточнения, конкретизации значения. В примере (14) пословица реализует экспрессивное, оценочное, конкретизирующее, моделирующее предназначение.

(14) “*Not macht erfinderisch – und flexibel*: Um das gewaltige Projekt des Umbaus der Industrie für die Klimaneutralität stemmen zu können, tun sich plötzlich ungewohnte Partner zusammen” (Manager Magazin, 22.11.2022). / «**Нужда делает изобретательным – и гибким**: для реализации масштабного проекта по преобразованию отрасли в сторону углеродной нейтральности неожиданно объединяются необычные партнеры».

### 3. Редукция отрицательного компонента и расширение пословицы

(15) “*Not macht nicht nur erfinderisch, sondern auch zäh*” (Taz, 24.10.2019). / «**Нужда делает не только изобретательным, но и выносливым**».

В статье (пример 16) о спорах о негибкости между двумя компаниями отрицательный компонент введен посредством употребления парного союза *nicht nur... sondern auch* (не только... но и). Также за счет союза произошло расширение пословицы. Благодаря этому и введению отрицательного компонента пословичного выражения пословица реализует оценочное, конкретизирующее, моделирующее предназначение.

Рассмотрев модификации анализируемой пословицы, мы предлагаем отобразить ее модификационный потенциал в виде следующих моделей, которые включают в себя варианты и трансформы.

#### Модель 1

*Not macht erfinderisch* → (Attr. + **Not**) *macht erfinderisch*.

Примеры:

(1) (**Wasser-**)*Not macht erfinderisch*. / **Нехватка воды** делает изобретательным.

(2) **Corona-***Not macht erfinderisch*. / **Нужда, вызванная коронавирусом**, делает изобретательным.

(3) **Personal***not macht erfinderisch* (Die SprichWort-Plattform). / **Дефицит кадров** делает изобретательным.

(4) **Geld***not macht erfinderisch* (Die SprichWort-Plattform). / **Дефицит денежных средств** делает изобретательным.

(5) **Wohnungs***not macht erfinderisch* (Die SprichWort-Plattform). / **Дефицит жилья** делает изобретательным.

(6) *Selbst die Not der Kriegs- und Nachkriegszeit machte sie erfinderisch*. / **Сама нужда военного и послевоенного времени сделала ее изобретательной**.

#### Модель 2

*Not macht erfinderisch* → (N SUB **Not**) *macht erfinderisch* (N – другое существительное, включая синонимы).

Примеры:

(1) **Mangel** *macht erfinderisch*. / **Дефицит** делает изобретательным.

(2) **Die Finanzkrise** *macht erfinderisch* (Die SprichWort-Plattform). / **Финансовый кризис** делает изобретательным.

#### Модель 3

*Not macht erfinderisch* → (Part., Art.) + *Not macht* + (Adv., Part.) *erfinderisch*.

Примеры:

(1) *Not macht* **tatsächlich** *erfinderisch*. / **Нужда на самом деле** делает изобретательным.

(2) **Die** *Not macht* **bekanntlich** *erfinderisch*. / **Нужда, как известно**, делает изобретательным.

(3) **Doch** *Not macht* **ja** *erfinderisch*. / **Нужда все же** делает изобретательным.

#### Модель 4

*Not macht erfinderisch* → *Not macht erfinderisch* + (Adj.).

Пример:

*Not macht erfinderisch – und flexibel*. / **Нужда делает изобретательным – и гибким**.

#### Модель 5

*Not macht erfinderisch* → *Not macht* + (Konj.) *erfinderisch* (+ Adj.).

Пример:

*Not macht* **nicht nur** *erfinderisch, sondern auch zäh*. / **Нужда делает не только изобретательным, но и выносливым**.

**Модель 6**

*Not macht erfinderisch* → *Not macht* (N вместо *erfinderisch*).

Пример:

*Not machte Gleichberechtigung.* / *Нужда создала равноправие.*

Не моделированы примеры с изменением коммуникативной направленности и грамматической формы.

Наибольшую продуктивность в нашем корпусе обнаружили три модели:

- модель 1: (Attr. + Not) *macht erfinderisch* (6 примеров);
- модель 2: (N SUB **Not**) *macht erfinderisch* (2 примера);
- модель 3: (Part., Art.) + *Not macht* + (Adv., Part.) *erfinderisch* (3 примера).

Благодаря выявлению структурно-семантических моделей мы обнаружили определенные закономерности видоизменений пословичного изречения. Так, модифицированию подвергались в нашем корпусе первый (Not) и третий (*erfinderisch*) компоненты пословицы, кроме второго, выраженного глаголом (у глагола менялась только форма времени).

Примечательно, что при анализе модификаций данной пословицы в нашем материале случаи сокращения пословицы не обнаружены.

Две модифицированные пословицы, которые организованы по модели 3, воспроизводятся в корпусе DWDS (раздел современных текстов в свободном доступе *Gegenwartskorpora mit freiem Zugang*). Так, расширенная пословица *Doch Not macht erfinderisch* представлена 8 примерами, а пословица *Not macht bekanntlich erfinderisch* – 9 примерами (см. примеры из корпуса на Рисунках 2-3).

- 1: Jan Brachmann: Wir sehen aus wie Kikimoras. Berliner Zeitung, 28.04.2005  
**Doch Not macht erfinderisch.**
- 2: Birgitt Eitzel: Weniger Blumen, weniger Sträucher, weniger Bäume. Berliner Zeitung, 07.03.2005  
**Doch Not macht erfinderisch.**
- 3: Die Zeit, 10.02.2000, Nr. 7  
**Doch Not macht erfinderisch:** Seit dem 1. Februar wird bei Holzmann so getan, als sei der Vertrag unter Dach und Fach.
- 4: Wolfgang Stelljes: Tee mit Kluntjes und Wulke. Berliner Zeitung, 04.07.1998  
**Doch Not macht erfinderisch:**
- 5: Manuel Özcerkes: Ein Erfolgsmodell aus Berlin. Berliner Zeitung, 25.11.1996  
**Doch Not macht erfinderisch:**
- 6: Bo Adam: Der Protest steckte im Stau. Berliner Zeitung, 03.11.1995  
**Doch Not macht erfinderisch.**
- 7: STADIONGEFLÜSTER. Berliner Zeitung, 20.09.1995  
**Doch Not macht erfinderisch.**
- 8: KONRAD KRAATZ: Das Kabarett als Schule der Nation. Berliner Zeitung, 01.10.1994  
**Doch Not macht erfinderisch**, und so verbrüden sich die ungleichen Geschwister wenigstens gegen das äußerlich Fremde.

**Рисунок 2. Примеры из корпуса DWDS**

- 1: Ich liebe es, wenn ein Plan funktioniert .... Strandfabrik, 2013-05-15  
**Not macht bekanntlich erfinderisch**, insofern ist es mit etwas Phantasie auch ohne viel Geld möglich das Spielmaterial zusammenzustellen.
- 2: Rainer Braun: Mit dem Know-how von Beate Uhse. Berliner Zeitung, 09.12.2005  
**Not macht bekanntlich erfinderisch**, das sagen sich auch Elvиз und Anna.
- 3: mim.: Kunstachse Dresden-Berlin. Berliner Zeitung, 08.11.2002  
**Not macht bekanntlich erfinderisch.**
- 4: Der Tagesspiegel, 07.08.2001  
8.08.2001 Arbeitslosigkeit Lohnverzicht für Arbeitsplatzsicherheit Wirtschaft\_& Einige Unternehmen setzen auf neue Produktionskonzepte / In der Flaute entstehen betriebliche Bündnisse für Arbeit Recht\_&\_Steuern as **Not macht bekanntlich erfinderisch** - und eine flauwirtschaft betriebliche Bündnisse für Arbeit wieder populär.
- 5: Der Tagesspiegel, 18.01.2000  
Doch **Not macht bekanntlich erfinderisch.**
- 6: Der Tagesspiegel, 26.10.1997  
Doch **Not macht bekanntlich erfinderisch.**
- 7: Simona Block, Dresden: Die Frauenkirche aus Lego-Steinen. Berliner Zeitung, 05.01.1996  
**Not macht bekanntlich erfinderisch.**
- 8:  Deutscher Bundestag: Plenarprotokoll Nr. 12/134 vom 21.01.1993, S. 11619.  
**Not macht bekanntlich erfinderisch.**
- 9:  Deutscher Bundestag: Plenarprotokoll Nr. 07/116 vom 19.09.1974, S. 7757.  
**Not macht bekanntlich erfinderisch.**

**Рисунок 3. Примеры из корпуса DWDS**

Благодаря моделированию преобразований пословицы “Not macht erfinderisch” возможно прогнозировать модификационный потенциал пословиц.

**Заключение**

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Пословичное изречение “Not macht erfinderisch” воспринимается как народная мудрость; в большинстве случаев оно не подвергается сомнению и приводится в статьях экономического медиадискурса, подтверждая точку зрения авторов настоящей статьи.



Коммуникативно-прагматическая цель журналистов, использующих традиционную поговорку и ее модифицированные формы в материалах прессы на экономическую тематику, состоит в том, чтобы привлечь внимание читателей образностью и необычностью высказывания, доходчиво объяснить смысл статьи, заставить сменить взгляды адресатов, а также вуалировать нежелательное для прессы высказывание.

В результате исследования было установлено, что поговорка в своей традиционной форме представлена в 22 примерах, варианты поговорки реализованы в семи примерах, а трансформы поговорки выявлены в 25 случаях. Таким образом, модификационный потенциал поговорки “Not macht erfinderisch” в статьях на экономическую тематику достаточно велик.

В исследуемом корпусе традиционной формы поговорочного изречения и ее модификаций нами были выявлены варианты, которые не влияют на смысл поговорки, и трансформы, частично или полностью меняющие ее смысл. Среди формальных изменений и трансформаций обнаружены расширение поговорочного выражения посредством дополнительных компонентов и субституция компонентов в поговорочном выражении.

На основе анализа модификаций поговорки нами были продемонстрированы модели модификаций, которые позволяют увидеть потенциал видоизменений поговорочного изречения.

Перспективы и направления дальнейшего исследования видятся нами в изучении и описании традиционных и модифицированных форм фразеологизмов и поговорочных изречений в экономическом медиадискурсе, а также создание учебного словаря наиболее популярных поговорочных выражений и их модификаций в экономическом дискурсе Германии.

### Источники | References

1. Баранов А. Н. Языковые игры времен перестройки (Феномен политического лозунга) // Русистика. 1993. № 2.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008.
3. Вальтер Х., Мокиенко В. М. Антипоговорки русского народа: словарь СПб.: Нева, 2005.
4. Гнедаш С. И. Провербиальные единицы и возможности их трансформации в современном немецком языке // Вестник Чувашского университета. 2010. № 2.
5. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология: учебное пособие. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 2006.
6. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник. Изд-е 2-е, перераб. М. – Дубна: Высшая школа; Феникс, 1996.
7. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Библиейские фразеологизмы и поговорки в современном социокультурном контексте: к концепции словарной репрезентации // Научный диалог. 2023. Т. 12. № 8. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2023-12-8-193-210>
8. Рубцова С. Ю. Модифицированные фразеологизмы с компонентом-мифонимом в англоязычных СМИ // Научный диалог. 2020. № 7. <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2020-7-210-224>
9. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие. СПб.: Специальная литература, 1996.
10. Шубина Э. Л., Шитикова А. В. Варианты и трансформанты немецких поговорок в прессе // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. 2015. Т. 1. № 4.
11. Mieder W. Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien. Wiesbaden: Quelle und Meyer, 1998.

### Информация об авторах | Author information



Шубина Эльвира Леонидовна<sup>1</sup>, д. филол. н., проф.

Пугачева Татьяна Андреевна<sup>2</sup>

<sup>1, 2</sup> Московский государственный институт международных отношений  
Министерства иностранных дел России



Elvira Leonidovna Shubina<sup>1</sup>, Dr

Tatyana Andreevna Pugacheva<sup>2</sup>

<sup>1, 2</sup> MGIMO University, Moscow

<sup>1</sup> [elvira.shubina@mail.ru](mailto:elvira.shubina@mail.ru), <sup>2</sup> [tatyana.pugacheva.1999@mail.ru](mailto:tatyana.pugacheva.1999@mail.ru)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.07.2024; опубликовано online (published online): 26.08.2024.

**Ключевые слова (keywords):** немецкоязычный экономический медиадискурс; традиционная форма поговорки; варианты и трансформы поговорки; модели модификаций поговорки; German-language economic media discourse; traditional proverb form; proverb variants and transforms; models of proverb modification.